

Nieuwsbrief

Stedenband



Leiden

-

Toruń



2011 nummer 2, augustus

Het is nog maar net een maand geleden dat onze Poolse gasten uit Toruń op bezoek waren in Leiden. Gezien het groot aantal enthousiaste verhalen van beide zijden, was het bezoek weer zeer geslaagd. In deze nieuwsbrief geven we u een impressie van de veelzijdigheid van zo'n bezoek. Immers: meedoen met de Leidse Peurbakkentocht is een beleving op zich, maar er gebeuren meer, misschien minder zichtbare maar evenzo belangrijke, uitwisselingen op allerlei vlak, waarvan hier acte.

Iedereen hartelijk bedankt voor de medewerking aan deze nieuwsbrief.

We wensen u nog een fijne zomer en hopen u in oktober te mogen begroeten: de bus vertrekt dit jaar op dinsdagavond 18 oktober.

De redactie

facebook

**Nieuw! Volg ons nu ook op Facebook:
Twincityorganisation Leiden – Torun**



*Mensen uit Leiden en Toruń deden mee in de Peurbakkentocht en vierden hun (bijna) 25- jarig huwelijk. Op de foto o.a. Poolse bruid Jagna Wajda, Nederlandse bruidegom Dirk-Jan Binnendijk, Leidse zanger Cees van Wetten en koster Roland Mulders.
Foto: Jan Oldenburger*

NASTROVIA

The world is a big one
a fact we all know
but sometimes
it gets a little bit smaller
...

So it was a wonderful moment
to meet friends, new and old
connected together
Toruń in Leiden retold

We shared a lot of fun
and beautiful days
talked, laughed
inspired each other in different ways

There was a lot
to learn and gain
as we sat in the sunshine
and sometimes in rain

Standing together
side by side
it taught us a lesson
one we should not abide

That love between people
is the greatest thing on earth
and knowing that
is what makes it all worth

Een prachtig gedicht van Pink Meltzer. Pink was gastvrouw van Toruńse stadsgids Marta Maleszewska en haar man Lukasz. Meer (Nederlandse) gedichten van Pink vind je op ingeline.home.xs4all.nl/

VIP zagadka

W naszym tygodniu pytaliśmy o Daniela Olszyskiego. Wygodnie wspomnieli Pan Franciszek Sasnowski. Co to jest?

Kto tym razem jest bohaterem naszego tygodnia? Podpowiadamy, że to uczestniczący w tegorocznej festiwalu Beila Cup, który odbywa się w Toruniu.

Na odpowiedź czekamy do końca września. „Nowości” przy ul. Półmurnej 12 w Toruniu bądź pod adresem mailowym: vip@nowosci.com.pl

Przygotowaliśmy drobne nagrody dla zwycięzcy naszego konkursu.

VIP archiwum

Barbara Henik Piastowska była pierwszą, i jak dotąd ostatnią szefową policji w Kujawach pomorskich. Poligrafię w mumburach od dawna nikt nie dzwoni, ale to na międzynarodowych stanowiskach dowodzących wciąż wielką rozpiętość.

Dwa miasta w jednej łodzi



W dwudziestopięcioletniej i mimo tego wciąż bardzo owocnej współpracy Torunia i holenderskiej Lejdy czegoś takiego jeszcze nie było: torunianie i lejdejczycy stworzyli wspólną załogę. Która z powodzeniem, weszły czwartej wzięła udział corocznej barwniejszej paradzie łodzi kanałami Lejdy. Impreza jest bardzo widowiskowa, bo załogami występują w najróżniejszych wymyślnych przebraniach. Polsko-holenderska łódź prezentowała się bardzo okazale i zbierała brawa tłumów zebranych na brzegach. Na dziobie łodzi dostarczono dwa duchy sprawcy toruńsko-lejdejskiej przyjaźni: Jagne Wojdę w sukni ślubnej i Rolanda Muldersa (pierwszy z prawej) w przebraniu, które w uderzający sposób upodobało go do kopercy.

Z kolei koncerty toruńskich zespołów w Lejdzie to już rzecz jak najbardziej typowa. Tym razem, w przedholenderską publiczność z koncertem własnych utworów zaprezentowali się uczniowie toruńskiej szkoły muzycznej: Monika Sobolewska, Maria i Marta Cynk, Mikołajewskie, Zuzanna Kotziej, Natalia Kowalska, Natalia Jastrzębska, Jakub Marulowski, Alicja Górczura, Justyna Wróblewska i Mateusz Sobczkowski (później dobiegła przewa). Było też coś dla amatorów elektronicznych i rockowych brzmień - w popularnym klubie koncertu wystąpiła toruńska grupa Half Light. I też się podobało. Tradycja czerwcowych wyjazdów do Lejdy jest także to, że bierze w nich udział laureat konkursu wiedzy o Lejdzie, organizowanego przez Towarzystwo Miast Blizniaczych Torunia i redakcji „Nowości”. W tym roku w konkursie zwyciężyła, do Holandii pojechała i upominek z rąk członka zarządu miasta Jan-Jaap de Haan odebrała Joanna Sasnowska (połajcie dołne, lewe). (r)



Componist en muzikant Magdalena Cynk bespeelt het carillon in de Leidse stadhuisstoren.
Foto: Roland Mulders

Nog een mooie samenwerking tussen de twee steden: journalisten Mariusz Zaluski en Ryszard Warta uit Toruń schreven een artikel over hun verblijf in Leiden en publiceerden het in de wekelijkse bijlage van Nowości, met behulp van (onder andere) fotograaf Jan Oldenburger. De kop van het artikel luidt: 'Twee steden in één boot'



Jacky Missler (links op de foto), opgegroeid in Leiden en al jaren woonachtig in Toruń, geeft informatie aan de kinderen van de Lorentzschool over een Nederlandse die in Polen woont: hoe is het weer daar? En wat eten de Polen? Wat mist ze het meest uit Holland (Chinees eten!)?
Foto: Roland Mulders



Een internationale mix: mensen uit Polen en Nederland bezoeken een beeldenexpositie van Chinese kunstenaars aan de Lange Voorhout in Den Haag. Op deze foto o.a.: Luuk Kees, Iza Bryndal, Barbara Maciejewska en Cees van Noort.
Foto: Dora van Haaster



Kinderen van de Toruńse muziekschool bezoeken het Vredespaleis.
Foto: Roland Mulders



Een mooi voorbeeld van een culturele uitwisseling:
twee kleine gasten uit Toruń spelen op de plek waar Rembrandt is geboren.

Foto: Piet Noteboom

Bedankje van de Poolse band Half Light die op donderdag 23 juni optraden in Café 't Praethuys:

We have to say that we had a wonderful time in Leiden. :)
First we were delighted to charm town. We walked around the city and admired wonderful architecture. We met many wonderful people and became friends. Our hosts are very kind and honest people so we felt almost like with family.
And at least we have to say that we were very favourably received at our concert. That was great time for us and we want to thank you all for everything - for hospitality and very warm welcome.
Thank you very much :)
Kind regards :)

Half Light:

Krzysztof Janiszewski, Krzysztof Marciniak and Piotr Skrzypczyk



Ga mee naar Toruń!

Heb jij je al opgegeven voor de reis in oktober? Er zijn nog plaatsen vrij!
Voor slechts € 125,- krijg je:

- een busreis Leiden – Toruń, én weer terug
- een stadswandeling met gids
- een officiële ontvangst door de gemeente van Toruń
- een excursie met de bus
- een gezamenlijke avondmaaltijd voor we weer naar Leiden vertrekken
- voldoende vrije tijd om ook op eigen gelegenheid de stad te ontdekken
- en vooral heel veel plezier!



Podmurnagebouw gezien door een wijnglas

Het doel van de reis is om kennis te maken met de Poolse cultuur en het leggen van contact tussen jongeren, (sport-)groepen, het onderwijs, kunstenaars, musici etc. Je kunt kiezen tussen een verblijf in een hotel (voor eigen rekening) of voor het verblijf in een gastgezin.

De reis naar Toruń valt, zoals gebruikelijk, in de herfstvakantie van de Leidse scholen. We vertrekken op dinsdagavond 18 oktober en zijn zondagmiddag 23 oktober weer terug in Leiden.

Wil je meer informatie of je opgeven? Neem dan contact op met Greet Dusseldorp, mail: greet.dusseldorp@hccnet.nl of bel: 071 – 5764 689. **Kans maken op een GRATIS reis kan ook!** Vul dan voor 25 september de prijsvraag in die je in de vorige nieuwsbrief hebt kunnen lezen.

Tot in oktober!

Marta Maleszewska, stadsgids uit Toruń, vertelt over haar eerste bezoek aan Leiden:

Every time I used to meet the visitors from Leiden in Torun, I had to say to the popular question: “No, unfortunately I haven’t been to Leiden... so far”. So when I got the chance to visit the city, I was looking forward to it. And I wasn’t disappointed with anything what I have experienced in our twin city. First, the very welcome reception by our hosts. I think I can say that we (me & my husband) and our host make a good relation at first sight, although we didn’t know each other before. That was absolutely wonderful and very meaningful as a sign of Leiden-Toruń cooperation. The

same with the other Leiden citizens – everyone was very friendly and eager to help or tell a little bit about

Leiden history. Creating the canals, the city growth, history of windmills, the marvellous university building, Rembrandt place, a traditional boat cruise on canals and all these pieces of poetry on the walls – I was attracted by all of them. Discovering new places was the best what could happen to me. Thanks to everyone who contributed to leaving Leiden with good memories! Hope to reciprocate in Toruń.

Even voorstellen ...

In elke nieuwsbrief stellen we kort iemand uit de Stedenbandorganisatie aan u voor. Dit keer...



Aggie van der Hoek: Ik ben getrouwd en wij hebben twee zoons, twee schoondochters en een kleinzoon.

Wat doe je in het dagelijks leven?

Ik werk bij het Rijnlands Revalidatie Centrum als medewerker Stafbureau. In het Rijnlands Revalidatie Centrum (RRC) worden volwassenen en kinderen met een lichamelijke beperking behandeld en begeleid, met als doel optimale zelfstandigheid.

Er zijn diverse poliklinische afdelingen voor kinderrevalidatie, volwassenenrevalidatie en hart- en longrevalidatie.

Sinds wanneer ben je actief in de Stedenband?

Wij zijn in aanraking gekomen met de Stedenband via de markt toen wij pas in Leiden woonden. Ik kan me nog goed herinneren dat er uitgebreid verteld werd wat de Stedenband Leiden - Toruń inhield en dat ze op zoek waren naar gastgezinnen. Natuurlijk zijn wij ‘omgekocht’ met pierniki en hebben wij een aantal jaren gefungeerd als gastgezin. Sinds 2007 ben ik actief in de werkgroep van de Stedenband.

Wat is jouw rol in de Stedenband?

Binnen de werkgroep houd ik me voornamelijk bezig met de opmaak van de Nieuwsbrieven. Daarnaast probeer ik zoveel mogelijk bij de werkgroepvergaderingen aanwezig te zijn om op de hoogte te blijven van wat er speelt en omdat het altijd erg gezellig is.

Wat vind je van de Toruńianka?

Als gastgezin hebben we verschillende mensen over de vloer gehad en ik vond ze allemaal aardig. De taal was nog wel eens een probleem, maar met ‘handen en voeten’ kom je ook een heel eind. In Toruń zelf ben ik tot nu toe niet geweest, maar dat zal vast nog een keer gebeuren.

Nog bijzonderheden?

We hebben een hele actieve werkgroep, waar ieder lid een rol speelt die bij hem/haar past.

Interview: Lenny Waasdorp

Voor herhaling vatbaar!

Een verslagje van gastvrouw Coby Noteboom...

Na negen jaar hebben wij opnieuw gasten ontvangen uit Polen. Het waren wederom hele gezellige en vermoeiende dagen. Wij kregen kunstenaars Natasza en haar dochtertje Nina van acht jaar te logeren. Dat kwam heel goed uit want zij moesten bij ons op zolder slapen in een tweepersoonsbedbank.

De eerste avond hadden wij al wel een beetje gepolst wat ze hier graag wilde zien buiten het stedenbandprogramma om. Uiteraard wilde Natasza graag naar galleries, musea en kinderboekwinkels om illustraties in onze kinderboeken te bekijken (zij illustreert in Polen o.a. ook kinderboeken). Natasza heeft overigens een prachtige website www.nataszapiskorska.com, de moeite waard om even te kijken! We hebben ze met veel plezier van alles en nog wat laten zien: Schilderen aan Zee (in Noordwijk), de Lakenhal, sculpturen op de Lange Voorhout in Den Haag, een opening in de Haagse Kunstkring en veel boekenwinkels. Het grootste feest was wel dat we op de boot mee konden met de Peurbakkentocht. Het was een hele belevenis!

Afscheid

Het afscheid was zeer emotioneel, dochter Nina had het erg moeilijk en kwam steeds de bus weer uit om ons nog even te omhelzen. Wat kun je toch in een paar dagen een band opbouwen met voor ons totaal vreemde mensen.

In 27 jaar (dat was mijn eerste ontmoeting met Poolse gasten) is er heel veel veranderd. Financieel hebben ze het veel beter, ze spreken bijna allemaal Engels, en verbazen zich niet meer over onze overvolle winkels. Maar het enthousiasme, de eensgezindheid met elkaar, dat is nog steeds hetzelfde. Het waren een paar drukke maar leuke dagen en zeker weer voor herhaling vatbaar.

Do zobaczenia!!

Coby Noteboom

Hoera, wij zijn ANBI!

We hebben een vreugdevolle mededeling voor lezers van deze nieuwsbrief en deze website. Sinds kort heeft de Belastingdienst de Stichting Stedenband Leiden - Toruń erkend als ANBI. Dat betekent dat de Stichting zich een Algemeen Nut Beogende Instelling mag noemen. Wat kan er mooier zijn, zou je denken. Nog mooier is dat het gevolg is dat giften gedaan aan onze Stichting voortaan fiscaal aftrekbaar zijn als giftenpost bij de belastingaangifte voor de inkomstenbelasting. Kortom, wie onder vermelding van gift, donatie of een specifieke bestemming, zoals muurgedichten, een bedrag op de rekening van de Stichting overmaakt, kan dit bedrag bij de aangifte over het jaar waarin de donatie is gedaan, aftrekken als aftrekbare donatie.

En over die actie muurgedichten, waarover in de Nieuwsbrief van december 2010 al uitgebreid werd bericht, valt meer te lezen in de volgende Nieuwsbrief, die van Herfst of Kerst 2011.

Voor alle zekerheid en voor wie nog wat vakantiegeld over heeft: giro 48 78 029 t.n.v. STG Stedenband Leiden - Toruń te Leiden.

Gerard J. Telkamp

Colofon

Redactie: Greet Dusseldorp, Aggie van der Hoek, Gerard J. Telkamp,
Lenny Waasdorp, Aad Straathof
Opmaak: Aggie van der Hoek

Stedenbandwerkgroep Leiden - Toruń

Voorzitter: Dirk Jan Binnendijk
Tel: 071-5416564; E-mail: djbinnendijk@xs4all.nl
Secretaris: Carel van Ingen
E-mail: cenrvaningen@casema.nl

Website: <http://go.to/stedenband>
Facebook: Twincityorganisation Leiden – Torun
Giro: 48 78 029 t.n.v. STG Stedenband Leiden-Toruń

Leiden, augustus 2011

Uitspraken

Op de vraag 'Wat vind je van Leiden?' werd geantwoord:

'Leiden heeft heel veel: veel water, veel bruggen en veel fietsen!'

'Leiden heeft mooie tuinen en aan de bruggen hangen bloemen.'

'Naar Leiden gaan is net als Kerstmis: het is een groot feest!'

(Uitspraken verzameld door Greet Dusseldorp)